

Porozumienie

o ustanowieniu braterskich więzi między miastami
Łódź (Polska) i Odessa (Ukraina)

Ze względu na wzajemne zainteresowanie mieszkańców Łodzi i Odessy życiem i kultura obu miast, uwzględniając ich życzenie stworzenia wielostronnych humanitarnych i gospodarczych powiązań, uważając, że ustanowienie bliskich, przyjaznych więzi między miastami będzie ważnym wkładem do wzmocnienia wzajemnego zrozumienia narodów Polski i Ukrainy, prawomocni przedstawiciele obu miast uroczyście podpisują niniejsze Porozumienie o ustanowieniu bratnich więzi między miastami Łódź (Polska) i Odessa (Ukraina).

Wyrażamy wzajemne życzenie zbliżenia mieszkańców obu miast poprzez nawiązanie wielostronnych stosunków i tym samym przyczynienie się do umocnienia pokoju, dobrosąsiedztwa i przyjaźni między Polską i Ukrainą, rozkwitu miast i polepszenia bytu ich mieszkańców.

Obydwa miasta będą dążyły do podejmowania działań sprzyjających nawiązywaniu bezpośrednich kontaktów i współpracy pomiędzy podmiotami gospodarczymi, instytucjami, stowarzyszeniami i organizacjami społecznymi oraz mieszkańcami obu miast.

Konkretne programy współpracy pomiędzy obu miastami będą ustalały umowy zawierane przez upoważnione władze miast Łodzi i Odessy.

Niniejsze Porozumienie sporządzono w językach polskim i rosyjskim.

Termin ważności Porozumienia nieograniczony.

Porozumienie podpisano 7 maja 1993 roku w Łodzi.

Prezydent
Miasta Łodzi

Zastępca Przewodniczącego
Rady Miasta Odessy



Grzegorz Palka



Aleksander Prokopenko

Соглашение

об установлении побратимских связей между городами
Одесса (Украина) и Лодзь (Польша)

Принимая во внимание взаимный интерес граждан городов Одессы и Лодзи к жизни и культуре друг друга, учитывая их желание установить многогранные гуманитарные и экономические связи, считая, что установление тесных дружеских отношений между городами станет важным вкладом в укрепление взаимопонимания между народами, уполномоченные представители двух городов торжественно подписывают настоящее Соглашение об установлении побратимских связей между городами Одесса (Украина) и Лодзь (Польша).

В этом документе выражается их обоюдное желание объединить граждан обоих городов на основе всесторонних отношений и тем самым содействовать укреплению мира, добрососедства и дружбы между Украиной и Польшей, процветанию городов и повышению благосостояния их жителей.

Оба города будут стремиться предпринимать действия способствующие установлению непосредственных контактов и сотрудничества между предприятиями, учреждениями, ассоциациями и общественными организациями, а также жителями двух породненных городов.

Конкретные программы сотрудничества между обоими городами будут определять договора подписываемые уполномоченными властями городов Одессы и Лодзи.

Настоящее Соглашение составлено на русском и польском языках.

Срок действия соглашения не ограничен.

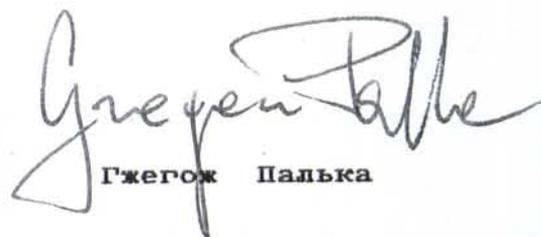
Соглашение подписано 7 мая 1993 года в городе Лодзь.

Зам. председателя Совета
города Одесса



Александр Прокопенко

Президент
города Лодзь



Гжегож Палька